

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > Tam muyto mal mi fazedes, senhor > Tradizione manoscritta

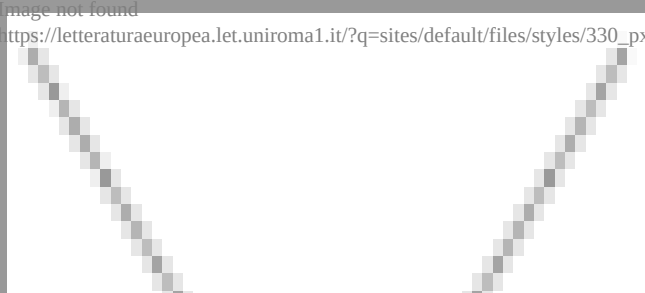
Tradizione manoscritta

- letto 194 volte

CANZONIERE B

- letto 182 volte

Edizione diplomatica

	Tam muyto mal mi fazedes/senhor E tanta coyta e a fan leuar
	E ta(n)to me ueio coyta dandar Que nu(n)camí ualha n(ost)ro senhor Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer E semi no(n) fosse mayor prazer*
	En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazo(n) P(or) uos senhor e le uo tanto mal. Que u(os) no(n) posso ne(n) sey diz qual. E p(or)aquesto deus no(n) mi pardon Se antea ia non queria moirer
	Tam muyte omal q(ue) mi p(or) uos ue(n) E tanta coyta leue Tantasfam. Que moirerey co(n) Tanto mal de pra(n) Mays pero senhor de uos no(n) mi de be(n) Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer
	Ca mays meu be(n) e de morte sofrer Ante ca semp(re)ntal. coyta uiuer

- letto 119 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Tam muyto mal mi fazedes/senhor E tanta coyta e a fan leuar E ta(n)to me ueio coyta dandar Que nu(n)camí ualha n(ost)ro senhor Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer E semi no(n) fosse mayor prazer*	I Tam muyto mal mi fazedes, senhor, e tanta coyta e afan levar, e tanto me veio coyta dandar, que nunca mi valha Nostro Senhor se anteu ia non queria moirer e se mi non fosse mayor prazer.
	II

En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazo(n) P(or) uos senhor e le uo tanto mal. Que u(os) no(n) posso ne(n) sey diz qual. E p(or)aquesto deus no(n) mi pardon Se antea ia non queria moirer	En tan gran coyta vyv?, á gran sazón, por vós, senhor, e levo tanto mal que vos non posso nen sey diz qual; e por aquesto Deus non mi pardon se ante a ia non queria moirer
	III
Tam muyte omal q(ue) mi p(or) uos ue(n) E tanta coyta leue Tantasfam. Que moirerey co(n) Tanto mal de pra(n) Mays pero senhor de uos no(n) mi de be(n) Se anteu ia no(n) q(ue)ria moirer	Tam muyt?é o mal que mi por vós ven, e tanta coyta lev?e tant?asfam, que moirerey con tanto mal, de pran; mays pero, senhor, de vós non mi dé ben se ant?eu ia non queria moirer
	IV
Ca mays meu be(n) e de morte sofrer Ante ca semp(re)ntal. coyta uiuer	Ca máys meu ben é de morte sofrer ante ca sempr?en tal coyta viver.

- letto 133 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_510.jpg&itok=tzjB917I

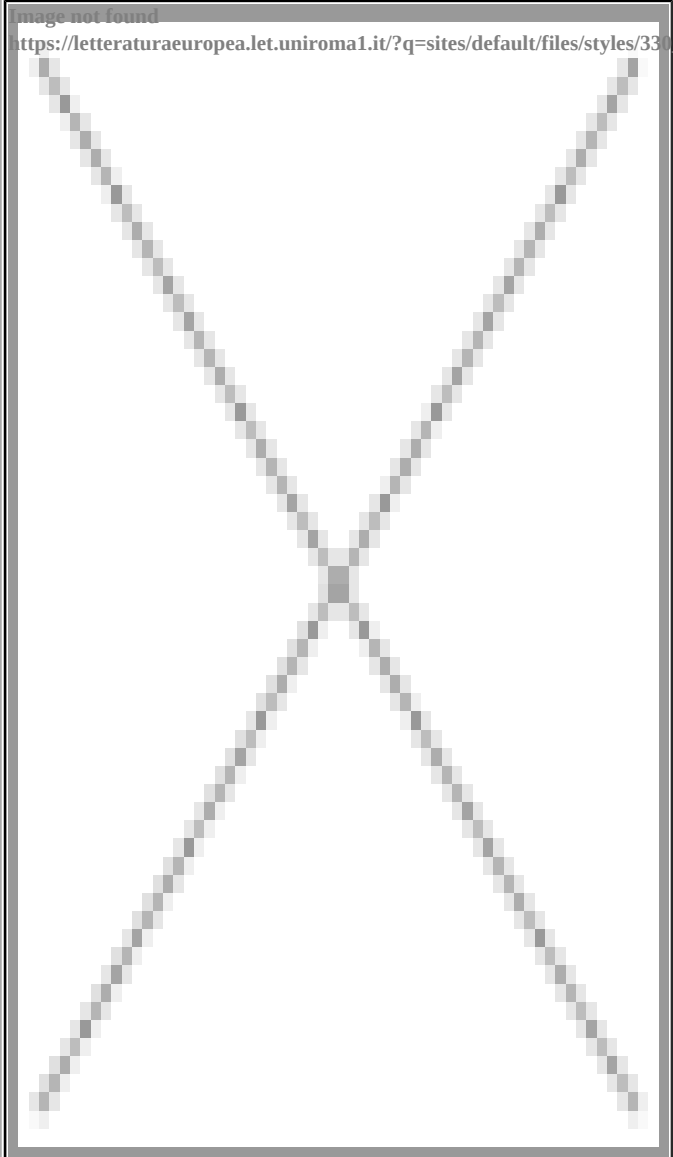


- letto 168 volte

CANZONIERE V

- letto 196 volte

Edizione diplomatica

	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr_89.jpg&itok=gODv2IDj Tan muyto mal mi fazedes senhor etanta coyta ea fan leuar etanto me ueio coy tadandar que nuncami ualha n(ost)ro senhor se anteu ia no(n) queria morrer esemi no(n) fosse mayor prazer
	En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazón p(or)uos senhor eleuo tanto mal q(ue)u(os) no(n) posso ne(n) sey diz(er) qual ep(or) aquesto d(eu)s no(n) mi p(er)don se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer
	Tam muyte omal q(ue)mi p(or)uos ue(n) etanta coyta leue ta(n)taffam q(ue) mórrerey co(n) tanto malde pra(n) mays pero senhor deuos no(n) mj de be(n) se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer
	Ca mays meu be(n) ede morte sofrer ante ca semp(re) tal coyta uiuer.

- letto 132 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Tan muyto mal mi fazedes senhor etanta coyta ea fan leuar etanto me ueio coy tadandar que nuncami ualha n(ost)ro senhor se anteu ia no(n) queria morrer esemi no(n) fosse mayor prazer	Tan muyto mal mi fazedes, senhor, e tanta coyta e afan levar, e tanto me veio coytad?andar que nunca mi valha Nostro Senhor se ant?eu ia non queria morrer e se mi non fosse mayor prazer.
	II
En ta(n) gra(n) coyta uyua gra(n) sazón p(or)uos senhor eleuo tanto mal q(ue)u(os) no(n) posso ne(n) sey diz(er) qual ep(or) aquesto d(eu)s no(n) mi p(er)don se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer	En tan gran coyta vyv?, á gran sazón, por vós, senhor, e levo tanto mal que vos non posso nen sey dizer qual; e por aquesto Deus non mi perdon se ant?eu ia non queria morrer
	III
Tam muyte omal q(ue)mi p(or)uos ue(n) etanta coyta leue ta(n)taffam q(ue) morrerey co(n) tanto malde pra(n) mays pero senhor deuos no(n) mj de be(n) se anteu ia no(n) q(ue)ria morrer	Tam muyt?é o mal que mi por vós ven, e tanta coyta lev?e tant?affam, que morrerey con tanto mal, de pran; mays pero, senhor, de vós non mj dé ben se ant?eu ia non queria morrer
	IV
Ca mays meu be(n) ede morte sofrer ante ca semp(re) tal coyta uiuer.	Ca máys meu ben é de morte sofrer ante ca sempre tal coyta viver.

- letto 145 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_93.jpg&itok=GSjJY1um



- letto 199 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-906>